

LA GRACIA EN EL TIEMPO
LA GRAZIA NEL TEMPO

JUANA ROSA PITA



(Bilingüe: Español-Italiano)

Deslinde
Poesía

LA GRACIA EN EL TIEMPO

LA GRAZIA NEL TEMPO

LA GRACIA EN EL TIEMPO

LA GRAZIA NEL TEMPO

JUANA ROSA PITA

ED
Deslinda
POESÍA



La gracia en el tiempo / La grazia nel tempo

© Juana Rosa Pita, 2020

© di questa edizione: Ediciones Deslinde

Montaggio: Ileana Álvarez e Francis Sánchez

Design e layout: Francis Sánchez

Copertina: *Studio di anemone in fiore*, Leonardo Da Vinci,
disegno, circa 1506

Prima edizione

Collezione: Poetry

ISBN: 978-84-121919-7-4

Deposito legale: M-12115-2020

Stampato a Madrid, Spagna, 2021

www.edicionesdeslinde.com

 edicionesDeslinde

 eDeslinde

contacto@edicionesdeslinde.com

Autora: amatori48@gmail.com

Ediciones Deslinde

Apartado postal: 20008

CP. 28027, Madrid, España

Autore: amatori48@gmail.com

A Giovanni
y a todos los que amamos
visibles e invisibles.

A Giovanni
e a tutti i nostri cari
visibili e invisibili.

SOBRE LA GRACIA EN EL TIEMPO

Sobre la poesía de JUANA ROSA PITA se expresó así el poeta argentino Roberto Juarroz: «Armoniza admirablemente la reflexión al sentimiento y por su simbología y espíritu abierto uno de sus núcleos vivos es el ineludible entrelazamiento entre la poesía y la religión», mientras el poeta chileno Gonzalo Rojas resumió su vivaz aprecio: «Bebo en ella la gracia y la libertad».

Todo ello se encuentra y relumbra en este nuevo poemario escrito por entero durante el 2020 y compuesto por un «Umbral» de tres poemas, seguido por una «Dote di 81 tankas», entre ellos el siguiente: «*Te gustaría / quedarte en una isla / que se traslada? / Creo que existe: la vio / Plinio el Viejo en un lago*». Nos encontramos, además, frente a una poesía nutrida de un amplio y compuesto conocimiento del mundo del arte y de la cultura literaria que la poeta logra perfectamente asimilar a su visión en el ámbito de un dictado poético muy sugestivo, rítmica y fonológicamente característico.

«He leído *La gracia en el tiempo* con verdadero placer, impresionado sea por las muchas referencias pictóricas sea por los vivísimos juegos métricos realmente magistrales» («*Te vi incrédulo / contemplando un Tíepolo: / desnuda el tiempo / a la verdad, la abraza / antes de liberarla*»), le ha escrito, además, Valerio Magrelli a Juana Rosa Pita, resaltando también que desde hace algunos años, en vez de escribir sus poemas solo en el idioma natal, lo hace en su amado italiano, del que logra «enseñorearse a través de medida y gracia».

PIETRO CIVITAREALE

SU LA GRAZIA NEL TEMPO

Sulla poesia di JUANA ROSA PITA così si è espresso il poeta argentino Roberto Juarroz: «Armonizza ammirevolmente la riflessione col sentimento e per la sua simbologia e lo spirito aperto uno dei suoi nuclei vivi è l'ineludibile intreccio tra la poesia e la religione», mentre il poeta cileno Gonzalo Rojas ha riassunto così il suo vivo apprezzamento: «Bevo in essa la grazia e la libertà».

Tutto ciò si ritrova e risplende in questa nuova raccolta scritta interamente nel corso del 2020 e composta da una «Soglia» di tre poesie, seguita da una «Dote di 81 tanka», tra cui il seguente: «*Ti piacerebbe / soggiornare in un'isola / che a volte spostasi? / Magari c'è: la vide / Plinio il Vecchio in un lago*». Ci troviamo di fronte, inoltre, ad una poesia nutrita di un'ampia e composita conoscenza del mondo dell'arte e della cultura letteraria che la poetessa riesce perfettamente ad assimilare alla sua visione nell'ambito di un dettato poetico molto suggestivo, ritmicamente e fonologicamente caratterizzato.

«Ho letto *La grazia nel tempo* con vero piacere, colpito sia dai tanti riferimenti pittorici sia dai vivissimi giochi metrici veramente magistrali» («*Ti vidi incredulo / contemplare un Tiepolo / il tempo snuda / la verità, l'abbraccia / prima di liberarla*») ha scritto, poi, Valerio Magrelli a Juana Rosa Pita, rilevando altresì che, da alcuni anni, oltre a scrivere le sue poesie nella lingua natia, lo fa anche nella lingua amata, cioè l'italiano che riesce a «padroneggiare attraverso misura e grazia».

PIETRO CIVITAREALE

El pensamiento transformé en sueño.

DANTE ALIGHIERI

Vita Nova

Il pensiero tramutai in sogno.

DANTE ALIGHIERI

Vita Nova

UMBRAL

Orar es pensar en el sentido de la vida.

WITTGENSTEIN

SOGLIA

Pregare è pensare al senso della vita.

WITTGENSTEIN

Umbral del sí

(Ante la *Anunciación* de Leonardo)

Tiene las alas tensas el arcángel
descendido de súbito al jardín
de la llena de gracia.
Ella con la derecha fija la hoja
(profetiza Isaías, y lo cree)
que el vientecillo alzado hizo volar,
y con la izquierda le responde.
A sabiendas se siente
llamada a dar el sí: la vida suya
cambiará de una vez la de nosotros.

Soglia del sí

(Davanti all'*Annunziata* di Leonardo)

Le ali tese ha l'arcangelo
subito disceso nel giardino
della piena di grazia.
Ella con la destra fissa il foglio
(profetizza Isaia, e gli crede),
che il venticello alzatosi fa volare,
e con la sinistra gli risponde.
Si sente consapevole,
chiamata a dare il sí: la sua vita
poi cambierà a sua volta la nostra.

Sin palabras

(Ante l' *Annunziata* de Antonello da Messina)

Ido el ángel, las manos hablan:
el nido de la Luz
custodian: hacen alto.

Senza parole

(Davanti all'*Annunziata* di Antonello da Messina)

Svanito l'angelo, le mani
parlano: il nido della Luce,
fermando, custodiscono.

Arca puente

(Ante la *Madonna Litta* de Leonardo)

Venciendo el sueño
con amor, Jesús
te mira fijo
desde el regazo puente:
Arca de nueva alianza.

Arca ponte

(Davanti alla *Madonna Litta* di Leonardo)

Vincendo il sogno
con amore, Gesù
ti guarda fisso
dal grembo che è ponte.
Arca di nuova alleanza.

DOTE DE TANKAS

*Pobres palabras a una cotidiana
tristeza condenadas, o evanescentes...
figura ritmo y verbo se convierten,
sustancia de poesía, punto irradiante,
puente apertura ascensión éxtasis.*

RAINER MARÍA RILKE

DOTE DI TANKA

*O misere parole a quotidiana
tristizia condannate, o evanescenti...
diventano figura ritmo verbo,
sostanza di poesia, punto irradiante,
ponte apertura estasi ascensione.*

RAINER MARÍA RILKE

MALO una celda
a la sombra del mundo
y tener hambre.
Peor es fértil duna
forzada a travesías.

La rosa deja
que otoño la desnude
muerta de frío.
Y aroma intensamente
para que no la olvide.

Vernos por fin
con ternura acrecida
de primer beso:
la senda verdadera
no da temor de muerte

Male una cella
di questo mondo all'ombra
ed aver fame.
Peggio fertile duna
forzata a traversie.

La rosa lascia
che l'autunno la spogli
morta di freddo;
profuma intensamente
affinché non la scordi.

Vederci alfine,
cresciuta tenerezza
del primo bacio.
La strada veritiera
non dà timor di morte.

Haber perdido
la brisa más antigua
de nuestro sueño.
Y ahora ser quien nutre
ardientes travesías.

Un niño ríe
hasta el trance de lágrimas:
ese es el juego.
Júbilo y padecer
hasta sudar poesía.

Si me sumerjo
te conviertes en lago
aunque no sepas
por qué su arena canta
consintiendo el misterio.

Aver perduto
la brezza più antica
del nostro sogno.
Essere ora chi nutre
le ardenti traversie.

Un bimbo ride
fino a un trance di lacrime:
questo è il gioco.
Giubilo e patimento
fino a sudar poesia.

Se mi sommergo
diventerai un lago,
pur non sapendo
perché la sabbia canta
consentendo il mistero.

La soledad
sería soportable,
tierna, con sonido
del mar: rítmica voz
mi espalda acariciando.

Contigo lejos
flores de Pascua y lirios
hablan de ti
suculenta y bambúes:
en mi ventana hay sol.

Nuevas canciones
de sentido colmadas
cual cigoñinos
rompen el huevo en alto.
El tiempo crece alas.

La solitudine
renderebbe accettabile,
tenera, il suono
del mare: voce ritmica
che sfiora la mia spalla.

Anche a distanza
fiori di Pasqua e gigli
di te mi parlano,
succulenta e bambù:
nella finestra il sole.

Nuove canzoni
sembrano cicognini:
colme di sensi
rompono l'uovo in alto.
Il tempo mette le ali.

¿Del nueve mágico
la única verdad
que tú me has dicho?
Lo sé también... Hay otra
aún en ti callada.

Al viento amar
juntos mirando el lago:
silente acorde.
“Hay poco tiempo...” Suenan
hoy en mí tus palabras.

Siendo instrumentos,
la música interpreta
lo que ignoramos.
Nos toca escuchar
la partitura suya.

Sul nove magico
l'unica verità
che tu m'hai detto?
Lo so anch'io...Ce n'è un'altra
ancora in te taciuta.

Amare il vento
guardando assieme il lago:
silente accordo.
“C’è poco tempo...” Suonano
in me le tue parole.

Noi gli strumenti,
la musica interpreta
ciò che ignoriamo.
Compete a noi sentire
la sua partitura.

IN MEMORIAM GALVARINO PLAZA

Se me extravió
una carta recóndita:
caballo azul
en vuelo con su enigma
por el feraz olvido.

¿Te gustaría
quedarte en una isla
que se traslada?
Creo que existe: la vio
Plinio el Viejo en un lago.

Echo a un lado
todo lo que conozco,
si descubrir
contigo quiero el hondo
templo del altamar.

IN MEMORIAM GALVARINO PLAZA

Mi si è smarrita
la missiva recondita:
cavallo azzurro
in volo col suo enigma
sul ferace oblio.

Ti piacerebbe
soggiornare in un'isola
che a volte spostasi?
Magari c'è: la vide
Plinio il Vecchio in un lago.

Lascio da parte
tutto ciò che conosco
quando scoprire
voglio con te il profondo
tempio dell'altomare.

Se comunican
sin pausa en estos tiempos
gente que poco,
o casi nada aún,
saben de comunión.

La religión
sin Dios da pena:
nada se ama
si solo se consume
sobre su pedestal.

El dataísmo,
impide al pensamiento
abrir las alas.
A tiempo lo aprendimos
por puro amor del vuelo.

Si comunicano
senza sosta nel mondo
genti che poco,
o quasi nulla ancora,
sanno di comunione.

La religione
senza Dio fa pena:
nulla è amato
se si consuma solo
sul proprio piedistallo.

Il dataismo,
impedisce al pensiero
d'aprire le ali.
Un tempo lo imparammo
per amore del volo.

Si te doy margen
de rebelión, jamás
podré apremiarte
a hacer lo que es preciso
sea en la guerra o la paz.

Estamos hechos
para vivir mejor
a regla de arte.
Nuestro Autor nos conceda
el tiempo imprescindible.

La libertad
es un regalo frágil
como Venecia:
los arbóreos cimientos
apuntalan su reino.

Se ti do un margine
di ribellione, mai
riuscirò a spingerti
a fare il necessario
in guerra o in pace.

Per meglio vivere
siamo a regola d'arte
fatti ambedue.
Ci dia il nostro Autore
il tempo che ci vuole.

La libertà
è un dono fragile
come Venezia:
l'arboree fondamenta
sorreggono il suo regno.

Los venecianos
«Estamos serenísimos»
dicen aún.
De un infortunio en otro
con gaviotas resisten

Tan solo el odio
lleva a infligir la muerte.
El que no envidia
perfuma con su sombra:
florece y da frutos.

Cartografiar
el tiempo es necesario
a que coincida
el paisaje interior
con el que nos convoca.

I veneziani
«Noi siamo serenissimi»
dicono ancora.
Da un guasto all'altro
coi gabbiani resistono.

Solo odiar porta
a infliggere la morte.
Chi non invidia
ha l'ombra profumata:
fiorisce e poi dà frutti.

Cartografare
il tempo è necessario
perché collimi
il paesaggio interiore
con quello che ci invita.

Si estando aparte
en unísono alzamos
un pensamiento,
equivale a abolir
un instante la ausencia.

Sucedará
cuando ya no esté más
en este mundo.
Mi corazón libere
de pesar tu mirada.

Sin llave alguna
sostener la mirada
abre las puertas:
con atuendo verbal
se hace sentir lo vivo.

Se stando a parte
riusciamo a pensare
la stessa cosa
ciò vale ad abolire
per un poco l'assenza.

Questo accadrà
quando non sarò più
in questo mondo.
Toglimi adesso il peso
dal cuore col tuo sguardo.

Nell'aprire le porte
l'attenzione invariabile
mai ci delude.
Con verbali indumenti
si fa sentire il vivo.

Julio sería
hermoso si encontrarse
se permitiera
mientras bello es Saturno
para rendir los sueños.

Como en el xv
se pretende anublar
Santa Sofía.
Cual plumas de avestruz
los corazones se alzan.

Recuerdo el Cristo
que pintó un pordiosero
umbrío de pena.
“Es de Constantinopla”,
oracular, me dijo.

Luglio sarebbe
ameno se trovarsi
fosse permesso
mentre bello è Saturno
per rendere dei sogni.

Come in passato
pretendono oscurare
Santa Sofia.
Quasi piume di struzzo
si innalzano i cuori.

Ricordo il Cristo
dipinto da accattone
tetro di pena.
“È di Costantinopla”,
oracolare, disse.

Bella la luz
estirada en las piedras
al caer la tarde.
Prefiero la que brilla
a través de los cuerpos.

Ante mí, incrédulo,
un Tiépolo contemplas:
desnuda el tiempo
a la verdad, y la abraza
antes de liberarla.

Hacer presente
la verdad de los mitos
con la mirada.
Y cultivar estrellas
en cielo duradero.

Bella la luce
stesa sulle pietre
quando tramonta.
Preferisco se brilla
attraverso dei corpi.

Ti vidi incredulo
contemplare un Tiepolo:
il tempo snuda
la verità, l'abbraccia
prima di liberarla.

Fare presente
la prospettiva mitica
grazie allo sguardo.
E coltivare stelle
in duraturo cielo.

Discernimiento:
abandonarse a Dios
y a Su piedad
por estar protegidos
del arbitrio del mundo.

Expreso aquí
un *simple-complicé*:
contigo estando
un exiguo arroyuelo
se vuelve monte mar.

Bajo la lluvia,
calado, el pardal
se queda quieto
confiando que el buen sol
saldrá a engatusarlo.

Discernimento:
abbandonarsi a Dio,
alla sua pietà,
per essere protetti
dall'arbitrio del mondo.

Esprimo qui
un semplice-complesso:
se sto con te
un esiguo ruscello
monte mare diviene.

Sotto la pioggia
il passero bagnato
rimane fermo.
Dopo si lascerà
abbindolar dal sole.

“Seremos fuertes”,
musita a la magnolia
el roble. Pronto
logrará columpiarse
entre ambos una hamaca.

Cuando la música
se aventura en nosotros
fuera del mundo,
el silencio se vuelve
un luminoso canto.

La Grecia Antigua
por amor de belleza
intuyó al Cristo:
Ifigenia... y Sófocles
dio la palabra a Antígona.

“Saremo forti”,
il rovere balbetta
alla magnolia.
Poi potrà dondolarsi
un’amaca tra entrambi.

Quando la musica
avventurasi in noi,
fuori del mondo,
il silenzio diviene
un luminoso canto.

La Grecia antica
per amor di bellezza
intuì il Cristo:
Ifigenia... e Sofocle
diede voce ad Antigone.

Los matemáticos
creen en las ecuaciones
si las escriben
con lágrimas de ángel:
suave tiza irrompible.

Vicio moderno
decir que nada es real:
hueca apariencia.
Pero la mariposa
vuela y la ve quien vive.

Mi fe soporta
todo tipo de dudas.
La verdad tiene
índole vespertina
para abrirse al misterio.

I matematici
nelle equazioni credono
se le scribacchiano
con lacrime degli angeli:
gesso soave e infrangibile.

Vizio moderno
dire che niente è reale:
vuota parvenza.
Pur vola la farfalla
e la vede chi vive.

La mia fede
sopporta tutti i dubbi.
Verità serba
indole vespertina
per aprirsi al mistero.

Profundizar
hasta sentir el cierto
fondo divino:
la sangre circulando,
sin confines, de Dios.

Mejor si escuchas
presintiendo en mí
razón ignota.
Lo evidente no imanta
la humana turbación.

Psicosofía:
sin espejo o esfera
ve el corazón,
hasta ciego, lo vivo
aún lejos en el tiempo.

Approfondire
estendendosi al certo
fondo divino:
il sangue che circola,
sconfinato, d'Iddio.

Meglio se ascolti
presentando in me
ragioni ignote.
L'ovvio non calamita
l'umano turbamento.

Psicosofia:
senza specchio o sfera
vedono i cuori,
pur ciechi, ciò che vive
ancora fuor del tempo.

En la poesía
viaja una visión nueva
en la que el cosmos,
es en vez de una máquina
un pensamiento inmenso.

Cangrejo gusto
y con mi abuelo en Cárdenas...
¡al espigón!
Nuestras almas transmigran
saboreando la infancia.

Solo es sapiente
la palabra lanzada
al porvenir:
urgencia de expresar
la meta memorable.

Nella poesia
vi è una nuova visione,
in cui il cosmo
non è una gran macchina
ma un immenso pensiero.

Mangio oggi granchio
e con mio nonno in Cárdenas...
sul lungomare!
Le anime trasmigrano
col sapor dell'infanzia.

Sapiente è solo
la parola lanciata
verso il futuro
con urgenza di esprimere
lo sbocco memorabile.

Leyenda amada
desde la juventud,
fuente fiable,
es percance agridulce
en la voz de un apócrifo.

Bach escuchó
un oboe de Vivaldi:
lo puso en cuerdas
que tiempo después Mozart
llevó en piano a buen término.

Juntos entrar
al palacio pisano,
en que estudiaste
y leí yo poemas,
dio la estocada al tiempo.

Leggenda amata
più della giovinezza,
fonte fedele,
è accidente agrodolce
sfruttata da un apocrifo.

Bach ascoltò
un oboe di Vivaldi:
lo avviò su corde
e più avanti Mozart,
a buon fine sul piano.

Entrare insieme
nel palazzo pisano
in cui studiasti
ed io lessi poesie
diede l'affondo al tempo.

Mejor vivimos
sobre un puente de gracia:
jardín armónico
en la mortalidad
dando fuerza a la vida.

Todo nos une:
palabras y silencios,
lo que nos queda
por vivir, lo vivido
de aflicción, de alegría.

Soñé contigo,
sin voz y sin palabras,
dulce coloquio,
horizonte, teníamos
en la pecera onírica.

Viviamo meglio
su di un ponte di grazia:
giardino armonico
nella mortalità
dando forza alla vita.

Tutto ci unisce:
le parole e i silenzi,
ciò che ci resta
da vivere, il vissuto
d'angoscia e d'allegria.

Ho fatto un sogno
con te senza parole:
dolce colloquio,
orizzonte, avevamo
nell'onirico acquario.

Raro septiembre
en el boreal circuito:
apagada armonía
de un verano endulzado
por augurios de otoño.

Continuamente
nos vamos transformando
mientras vivimos
nómadas por el tiempo
hasta pasar al fin.

Si umbrío está
tu corazón, del mundo
se alce inhalando
bajo árboles instantes
de gran ola marina.

Strano settembre
nel boreale emisfero:
smorzata armonia
d'un'estate addolcita
dagli auguri autunnali.

Continuamente
tramutiamo noi stessi
mentre viviamo,
nomadi per il tempo
sino a passare alfine.

Se il cuore tuo
è cupo quanto il mondo,
si alzi inalando
sotto gli alberi gli attimi
dei cavallon di mare.

Entra de nuevo
en Jardines de Tívoli
junto a tu madre
rey indiscutido eras,
como para mí ahora.

Donde hay amor
la muerte no existe.
Existen (ay!)
la presencia y la ausencia
de la vida, arduos polos.

La golondrina
vuela hacia un aire tierno:
parece humana
aspirando a salvarse
como obliga su instinto.

Entra di nuovo
nei Giardini di Tivoli
con tua madre
re non contestato eri,
come per me sei ora.

Dove c'è amore
la morte non esiste.
Purtroppo esistono
la presenza e l'assenza
della vita, ardui poli.

Vola la rondine
verso l'aria più dolce:
sembra sia umana
nel cercar la salvezza
come il suo istinto obbliga.

Árbol, tú das
buen ejemplo tal vez
porque no sientes
despedir a tu fronda,
afrontando el invierno.

Siendo muy joven
tendida ante el sagrario
pasé la noche:
a los pies del Amor
hoy velo todavía.

La vida enseña
que después del horror
viene el milagro.
Si acaso llega antes
impide la catástrofe.

Albero, dà
il buon esempio forse
perchè non senti
congedare la fronda,
affrontando l'inverno.

Essendo giovane
tesa sotto il sacrario
passai la notte:
ai piedi dell'Amore
oggi veglio ancora.

La vita insegna
che in seguito all'orrore
viene il miracolo.
Se forse arriva prima
evita la catastrofe.

Haciendo armónicos
naturaleza y gracia,
cada momento
en este extraño mundo
la vida se hace un don.

Todavía pocos
saben que es la poesía
el mejor bálsamo:
velando armas y almas
al dragón da la muerte.

Como tú vivo
de inmenso iluminada.
Hay un abrazo
trufado de cariño
y añejado en reserva.

Facendo armonici
di natura e di grazia,
ogni momento
in questo strano mondo
si fa dono la vita.

Ancora in pochi
sanno che è la poesia
la miglior balma:
velando armi ed anime,
al drago dà la morte.

Come te, vivo
d'immenso illuminata.
Resta un abbraccio
che truffato d'affetto
è riserva da anni.

Al parecer
la historia nos derrota
cuando abrazamos
lo sublime que pasa
bajo la piel del tiempo.

Falso propósito
puede nublar la vía
vida verdad,
quitándole el sentido
a la realidad única.

Tarde en Belluno

Los Dolomitas,
divinos monumentos:
leí a sus pies
versos bajo una nube
de airosas bicicletas.

In apparenza
la storia ci sconfigge
quando abbracciamo
il sublime che passa
sottopelle del tempo.

Finto oggettivo
può oscurare la via
verità e vita,
togliendo il senso
all'unica realtà.

SERATA A BELLUNO

Le Dolomiti,
divini monumenti:
ai piedi ho letto
versi sotto una nuvola
d'ariose biciclette.

Merz, de arte pobre,
hace iglú iluminado
y toca el cielo
con un tallo de dígitos
estilo Fibonacci.

Ni compromisos
ni incertezas, lo bello
nos maravilla;
mas si falta la fe
se afea y entristece.

Sagrado es
lo que en cada uno sufre,
Simone Weil *dixit*
¿El padecer divino
será el centro de todo?

Merz, d'arte povera,
fa un igloo illuminato
e tocca il cielo
con lo stelo dei numeri
stile Fibonacci.

Nè compromessi
nè incertezze, il bello
ci meraviglia;
ma se manca la fede
si imbruttisce e rattrista.

Quello che soffre
in ciascuno è il sacro,
Simone Weil *dixit*.
Il divino patire
sarà il cuore di tutto?

Le debo un mundo
a la negra Mireya:
sabia del juego.
Y al *Libro de los porqués*:
fiel mentor de la infancia.

Cuando era niña,
el hermano imposible
quise a mi lado:
parecía que el solaz
no fuese mi destino.

La Navidad
crea un espacio nuevo
de Dios y el hombre:
lo natural alumbra
infuso de infinito.

Le devo un mondo
alla nera Mireya:
saggia del gioco.
E al *Libro dei perché*:
mentore dell'infanzia.

Quando bambina
ambivo l'impossibile
fratello accanto:
pareva che il ristoro
non fosse il mio destino.

Un nuovo spazio
a Natale si crea
per Dio e l'uomo:
il naturale illumina
infuso d'infinito.

T tiempo del alma
hacia el que, del histórico,
peregrinamos:
cada día de Dios
puede ser el del juicio.

Vivo perdura
un diálogo mudo
de resonancias:
lo que se va aclarando,
se fuga hacia el misterio.

En Nochevieja
llorar sobre las uvas
es algo nuevo.
La novedad a ultranza
no es afín a la dicha.

Tempo dell'anima
verso cui, dallo storico,
ora spostiamoci:
ciascun giorno di Dio
può darsi sia il giudizio.

Vivo perdura
un dialogo munito
di risonanze:
ciò che sta per chiarirsi,
verso il mistero sfugge.

A Capodanno
piangere sulle uve
è cosa nuova.
La novità a oltranza
non è affine a letizia.

Siempre en enero
formo parte de un mundo
que parece irse,
sin darme explicaciones,
con seres que me faltan.

Escrito por un ángel
asomado a mí
durante el sueño:
*Me pronuncio en la esfera
de quien sea que guarde.*

Gennaio è il mese
in cui mi spetta un mondo
che sembra andarsene,
senza darmi ragioni,
con quelli che mi mancano.

Scritto da un angelo
svelatosi a me
durante il sogno:
*Mi pronuncio nel cerchio
di chiunque custodisca.*

La gracia en el tiempo se escribió entre el 25 de marzo de 2020 y el 3 de enero de 2021.

Agradecimiento de la autora al poeta Pietro Civitareale por sus valiosos comentarios lingüísticos al texto original del poemario en italiano.

Once de los 81 tankas del poemario se publicaron durante 2020 en la sección «De Leer» de la publicación digital *Diario de Cuba*.

La grazia nel tempo è stata scritta tra il 25 marzo del 2020 e il 3 gennaio del 2021.

Ringraziamento dell'autrice al poeta Pietro Civitareale per i suoi validi suggerimenti linguistici alla prima stesura della raccolta in italiano.

Undici degli 81 tanka della raccolta sono stati pubblicati durante il 2020 nella sezione «De Leer» del periodico digitale *Diario de Cuba*.

ÍNDICE

Sobre *La gracia en el tiempo* /8

UMBRAL

Umbral del sí /14

Sin palabras /16

Arca puente /18

NOTE DE TANKAS

Malo una celda... /22

La rosa deja... /22

Vernos por fin... /22

Haber perdido... /24

Un niño ríe... /24

Si me sumerjo... /24

La soledad... /26

Contigo lejos... /26

Nuevas canciones... /26

¿Del nueve mágico... /28

Al viento amar... /28

Siendo instrumentos... /28

Se me extravió... /30

¿Te gustaría... /30

Echo a un lado... /30

INDICE

Su *La grazia nel tempo* /9

SOGLIA

Soglia del sí /15

Senza parole /17

Arca ponte /19

NOTE DI TANKA

Male una cella... /23

La rosa lascia... /23

Vederci alfine... /23

Aver perduto... /25

Un bimbo ride... /25

Se mi sommergo... /25

La solitudine... /27

Anche a distanza... /27

Nuove canzoni... /27

Sul nove magico... /29

Amare il vento... /29

Noi gli strumenti... /29

Mi si è smarrita... /31

Ti piacerebbe... /31

Lascio da parte... /31

Se comunican... /32
La religión... /32
El dataísmo... /32
Si te doy margen... /34
Estamos hechos... /34
La libertad... /34
Los venecianos... /36
Tan solo el odio... /36
Cartografiar... /36
Si estando aparte... /38
Sucedará... /38
Sin llave alguna... /38
Julio sería... /40
Como en el xv... /40
Recuerdo el Cristo... /40
Bella la luz... /42
Ante mí, incrédulo... /42
Hacer presente... /42
Discernimiento... /44
Expreso aquí... /44
Bajo la lluvia... /44
“Seremos fuertes”... /46
Cuando la música... /46
La Grecia Antigua... /46
Los matemáticos... /48
Vicio moderno... /48
Mi fe soporta... /48
Profundizar... /50
Mejor si escuchas... /50
Psicosofía... /50
En la poesía... /52
Cangrejo gusto... /52
Solo es sapiente... /52

Si comunicano... /33
La religione... /33
Il dataismo... /33
Se ti do un margine... /35
Per meglio vivere... /35
La libertà... /35
I veneziani... /37
Solo odiar porta... /37
Cartografare... /37
Se stando a parte... /39
Questo accadrà... /39
Nell'aprire le porte... /39
Luglio sarebbe... /41
Come in passato... /41
Ricordo il Cristo... /41
Bella la luce... /43
Ti vidi incredulo... /43
Fare presente... /43
Discernimento... /45
Esprimo qui... /45
Sotto la pioggia... /45
"Saremo forti"... /47
Quando la musica... /47
La Grecia antica... /47
I matematici... /49
Vizio moderno... /49
La mia fede... /49
Approfondire... /51
Meglio se ascolti... /51
Psicosofia... /51
Nella poesia... /53
Mangio oggi granchio... /53
Sapiente è solo... /53

Leyenda amada... /54
Bach escuchó... /54
Juntos entrar... /54
Mejor vivimos... /56
Todo nos une... /56
Soñé contigo... /56
Raro septiembre... /58
Continuamente... /58
Si umbrío está... /58
Entra de nuevo... /60
Donde hay amor... /60
La golondrina... /60
Árbol, tú das... /62
Siendo muy joven... /62
La vida enseña... /62
Haciendo armónicos... /64
Todavía pocos... /64
Como tú vivo... /64
Al parecer... /66
Falso propósito... /66
Tarde a Belluno /66
Merz, de arte pobre... /68
Ni compromisos... /68
Sagrado es... /68
Le debo un mundo... /70
Cuando era niña... /70
La Navidad... /70
Tiempo del alma... /72
Vivo perdura... /72
En Nochevieja... /72
Siempre en enero... /74
Escrito por un ángel... /74

<i>Leggenda amata...</i>	/55
<i>Bach ascoltò...</i>	/55
<i>Entrare insieme...</i>	/55
<i>Viviamo meglio...</i>	/57
<i>Tutto ci unisce...</i>	/57
<i>Ho fatto un sogno...</i>	/57
<i>Strano settembre...</i>	/59
<i>Continuamente...</i>	/59
<i>Se il cuore tuo...</i>	/59
<i>Entra di nuovo...</i>	/61
<i>Dove c'è amore...</i>	/61
<i>Vola la rondine...</i>	/61
<i>Albero, dà!</i>	/63
<i>Essendo giovane...</i>	/63
<i>La vita insegna...</i>	/63
<i>Facendo armonici...</i>	/65
<i>Ancora in pochi...</i>	/65
<i>Come te, vivo...</i>	/65
<i>In apparenza...</i>	/67
<i>Finto oggettivo...</i>	/67
<i>Serata a belluno</i>	/67
<i>Merz, d'arte povera...</i>	/69
<i>Nè compromessi...</i>	/69
<i>Quello che soffre...</i>	/69
<i>Le devo un mondo...</i>	/71
<i>Quando bambina...</i>	/71
<i>Un nuovo spazio...</i>	/71
<i>Tempo dell'anima...</i>	/73
<i>Vivo perdura...</i>	/73
<i>A Capodanno...</i>	/73
<i>Gennaio è il mese...</i>	/75
<i>Scritto da un angelo...</i>	/75

El poemario *La gracia en el tiempo*, de Juana Rosa Pita, ha sido publicado por Ediciones Deslinde en Madrid en 2021. Tanto la edición impresa como la versión digital de esta obra, y otros títulos de Deslinde, pueden adquirirse desde el sitio web:
www.edicionesdeslinde.com

La raccolta di poesie *La grazia nel tempo*, di Juana Rosa Pita, è stata pubblicata da Ediciones Deslinde a Madrid nel 2021. Sia la versione cartacea che digitale di quest'opera, e altri titoli di Deslinde, possono essere acquistati dal sito web:
www.edicionesdeslinde.com

ED Ediciones
Deslinde

Sobre la poesía de JUANA ROSA PITA se expresó así el poeta argentino Roberto Juarroz: «Armoniza admirablemente la reflexión al sentimiento y por su simbología y espíritu abierto uno de sus núcleos vivos es el ineludible entrelazamiento entre la poesía y la religión», mientras el poeta chileno Gonzalo Rojas resumió su vivaz aprecio: «Bebo en ella la gracia y la libertad».

Todo ello se encuentra y relumbra en este nuevo poemario escrito por entero durante el 2020 y compuesto por un «Umbral» de tres poemas, seguido por una «Dote di 81 tankas», entre ellos el siguiente: «*Te gustaría / quedarte en una isla / que se traslada? / Creo que existe: la vio / Plinio el Viejo en un lago*».

Nos encontramos, además, frente a una poesía nutrida de un amplio y compuesto conocimiento del mundo del arte y de la cultura literaria que la poeta logra perfectamente assimilar a su visión en el ámbito de un dictado poético muy sugestivo, rítmica y fonológicamente característico.

Sulla poesia di JUANA ROSA PITA così si è espresso il poeta argentino Roberto Juarroz: «Armonizza ammirevolmente la riflessione col sentimento e per la sua simbologia e lo spirito aperto uno dei suoi nuclei vivi è l'ineludibile intreccio tra la poesia e la religione», mentre il poeta cileno Gonzalo Rojas ha riassunto così il suo vivo apprezzamento: «Bevo in essa la grazia e la libertà».

Tutto ciò si ritrova e risplende in questa nuova raccolta scritta interamente nel corso del 2020 e composta da una «Soglia» di tre poesie, seguita da una «Dote di 81 tanka», tra cui il seguente: «*Ti piacerebbe / soggiornare in un'isola / che a volte spostasi? / Magari c'è: la vide / Plinio il Vecchio in un lago*».

Ci troviamo di fronte, inoltre, ad una poesia nutrita di un'ampia e composita conoscenza del mondo dell'arte e della cultura letteraria che la poetessa riesce perfettamente ad assimilarare alla sua visione nell'ambito di un dettato poetico molto suggestivo, ritmicamente e fonologicamente caratterizzato.

PIETRO CIVITAREALE

